

中國戲曲節 2014

CHINESE OPERA FESTIVAL
20.6-30.8

京昆 劇場

Jingkun
Theatre

侯少奎
Hou Shaokui

鄧宛霞
Tang Yuen-ha

蔡正仁
Cai Zhengren

耿天元
Geng Tianyuan

陸永昌
Lu Yongchang

王麗媛
Wang Liyuan

北方崑曲劇院
協助演出

Jointly performed by
Northern Kunqu Opera Theatre

29-30.8.2014

(星期五至六 Fri-Sat) 7:30pm

荃灣大會堂演奏廳

Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

\$320, 240, 180, 120

唱詞、唸白均有中文及英文字幕
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

觀眾務請準時入場，遲到人士須待節目適當時間方可進場
Audiences are strongly advised to arrive punctually.
Latecomers will only be admitted until a suitable break in the programme.



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department



京崑劇場製作
A Jingkun Theatre Production



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
京崑劇場為藝發局資助團體
Jingkun Theatre is financially supported by the ADC

www.cof.gov.hk

29.8.2014

(星期五Fri) 7:30pm

《武松與潘金蓮》 *Wu Song and Pan Jinlian*

侯少奎「《武松與潘金蓮》可讚的地方很多，唱唸做打，主配均佳……侯少奎不僅武功利落，不減當年，且有金玉之聲，實是武生中少有的佼佼者……這次集古今版本整理，加上鄧宛霞的精湛表演，潘金蓮成為人物。」
成報 (2004) — 何冀平

侯少奎

Hou Shaokui

鄧宛霞

Tang Yuen-ha

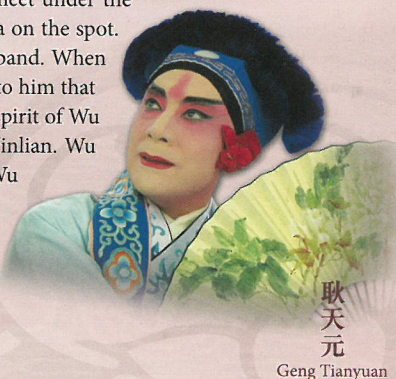
武松獨行景陽崗，乘醉打死猛虎，名揚天下。後於陽谷縣巧遇胞兄武大郎，並隨兄長返家居住。武大妻潘金蓮，因與大郎成親始出無奈，見武松豪俠氣概，心生愛慕。在家備酒欲訴衷情，被武松厲言拒之。武大賣餅歸來，得悉武松需外出公幹，二人灑淚相別。一日，金蓮挑簾失手，竹竿落於西門慶頭上。西門慶驚艷於金蓮容貌，二人嬉笑調侃，眉目傳情。茶婆王氏受西門財錦，以裁衣為名，撮合二人成姦。武大撞破，被西門慶毆傷，王婆遂唆使金蓮毒殺武大。武松歸來，追問兄長死因，金蓮佯稱暴病而亡。武松晝夜守靈，其兄顯魂。次日武松自鄰里處查得實證，於武大靈前審出事情本末，手刃潘金蓮、殺死西門慶後投衙自首。

he went to stay with him. Wu Da's wife Pan Jinlian married Dalang out of circumstances. When she saw the gallant and good-looking Wu Song, she immediately fell for him. At home Jinlian prepared some wine and tried to reveal her heart to Wu Song, but was sternly rejected by him. Wu Da came home from his daily cake-peddling, and learnt that Wu Song had to leave to do his business. They said goodbye to each other in tears. One day, when Jinlian was lowering down the bamboo curtain outside her window, the stick she used slipped off her hand and hit the head of Ximen Qing who happened to pass by there. Ximen Qing was stunned by Jinlian's beauty; they exchanged jokes and flirted with each other. Madam Wang, the tea house owner, received money from Ximen Qing and arranged them to meet under the pretext of making clothes. Their illicit affairs continued until one day they were caught by Wu Da on the spot. Ximen Qing kicked and injured Wu Da. Madam Wang then persuaded Jinlian to poison her husband. When Wu Song returned home and found out that his brother had died, he questioned Jinlian who lied to him that Wu Da died of a sudden illness. That night, when Wu Song was keeping vigil for his brother; the spirit of Wu Da appeared before him. The next day, Wu Song talked to the neighbours who testified against Jinlian. Wu Song questioned Jinlian in front of his brother's altar. Jinlian admitted to adultery and poisoning Wu Da. Wu Song killed her and Ximen Qing before surrendering himself to the county court.

When Wu Song was passing by Jingyang Ridge, he encountered a fierce tiger. Though heavily drunk, he killed the tiger with his bare hands and became famous. In Yanggu County, Wu Song ran into his elder brother Wu Dalang, and

主演：侯少奎、鄧宛霞、耿天元、范輝、王鋒 (〈打虎遊街〉之武松)

Cast : Hou Shaokui, Tang Yuen-ha, Geng Tianyuan, Fan Hui, Wang Feng (Wu Song of Wu Song Killing the Tiger and A Hero's Welcome)



耿天元

Geng Tianyuan

30.8.2014

(星期六Sat) 7:30pm

折子戲 Excerpts

《昭君出塞》 *Lady Zhaojun Departs the Frontier*

此劇要求演員有紮實的唱做身段和翻撲技巧，旦角在唱做上需表現出複雜心理情緒而不失貴氣。所謂「唱死昭君，翻死馬童，累死王龍」，正是此劇難演之處。

漢元帝派畫師毛延壽遍行天下選美，將入選者召入宮中，畫圖進呈，以便按圖臨幸。絕色女子王昭君因不肯行賄，被畫工醜化，落入冷宮中。一日元帝巧遇昭君，驚為天人，遂敕封為明妃。延壽畏罪逃往匈奴，並獻昭君真容與匈奴王。匈奴王向漢天子索求畫中女，元帝恐兵力不敵，乃割愛送昭君出塞和親。昭君車馬行出雁門關，一步三歎，遙拜家鄉。

The Emperor of the Han dynasty, Yuandi, sent the court painter Mao Yanshou to select beautiful girls in the country. Those selected would be taken to the imperial palace, and their portraits presented to the emperor who would then pick the ones he liked. Wang Zhaojun, a girl of unrivalled beauty, was reluctant to offer bribes to Mao Yanshou. As a result Mao Yanshou made her look ugly in her portrait and she was banished to the cold palace. One day coincidentally Yuandi met Zhaojun and was astonished by her beauty. He immediately made her an imperial concubine and granted her the title of Mingfei. Fearing punishment, Mao Yanshou fled to Xiongnu and presented the real portrait of Zhaojun to the Xiongnu King. Stunned by Zhaojun's beauty, he immediately asked Yuandi for the hand of Zhaojun. Fearing that his army is not strong enough to resist the Xiongnu troops, Yuandi was forced to give up Zhaojun to the Xiongnu King. On the day when Zhaojun and her entourage came to Yanmen Guang, the border pass, she stopped and sighed three times at each step, and bowed to her hometown from afar.

主演：王麗媛

Cast : Wang Liyuan

《浣紗記·寄子》 Seeking Shelter for His Son from *The Beauty Washing Silk by the River*

明梁辰魚所作傳奇，是第一個為崑曲聲腔所寫的劇本。當中寫伍員與子觸景傷情，深情對唱，慘然離別時慷慨悲壯，演活了白髯老翁的蒼勁悲愴，教人落淚。此劇亦為老生的示功戲。

戰國時吳王夫差欲勞師遠征齊國，相國伍員（伍子胥）拼死諫阻，然自知勢必觸怒吳王，遭致滅族之禍。乃乘出使齊國之際，攜子同往，將他寄於好友鮑牧處留養。途中伍員以實情相告，伍子聞悉將信將疑。及至鮑牧處，伍員道明來意，命其子認鮑為父。伍氏父子生離死別悲慟不已，伍子難捨生父以致昏厥，伍員最終忍痛離去。

During the Warring States period, the King of Wu (Fu Cha) wanted to attack the distant Kingdom of Qi. His Prime Minister Wu Yuan (Wu Zixu) strongly advised against it. However, Wu Yuan knew that this would antagonize the King who would punish him by executing everyone in his family and his clan. As he was about to visit Qi, he made use of the opportunity and took his son with him to see his good friend Bao Mu hoping that Bao would raise his son for him. On their way, Wu Yuan told everything to his son who did not fully believe in what he said. When they arrived at Bao's house, Wu Yuan told Bao the reason of his visit and ordered his son to take Bao as his father. Knowing that they will not see each other again, Wu Yuan and his son wept bitterly. Overcome by grief, Wu Yuan's son fainted. Finally, Wu Yuan left in sorrow.

主演：陸永昌

Cast : Lu Yongchang



陸永昌

Lu Yongchang

《長生殿·驚變、埋玉》 Disaster Strikes and The Death of Lady Yang from *The Palace of Eternal Life*

蔡正仁

Cai Zhengren



鄧宛霞

Tang Yuen-ha

〈驚變〉、〈埋玉〉兩折為《長生殿》一劇由歡樂轉變為悲劇的關鍵，小宴時的歡悅和聞變後的驚恐，在詞曲與音樂上都有強烈的對比。

〈驚變〉唐明皇與楊貴妃兩心相悅，於御花園中，淺斟低酌遊賞秋景。楊妃依李白新作《清平詞》輕歌曼舞，明皇大悅，勸飲至醉。宮中正歡娛之際，楊妃親兄楊國忠入奏安祿山稱兵作亂，已破潼關，即到長安。明皇大驚，傳旨天下勤王，起駕幸蜀避禍。

〈埋玉〉御林軍護駕行至馬嵬驛，饑渴勞頓。軍士以楊國忠專權弄國，激成變亂，故將之誅殺。又奏請明皇將其妹楊妃割恩正法，以謝天下。明皇不允，眾軍嘩然。明皇為抑眾怒，忍痛授白綾賜楊妃一死，楊妃無奈含悲自縊。

Disaster Strikes

Deeply in love with each other, the Emperor of the Tang dynasty, Minghuang and Lady

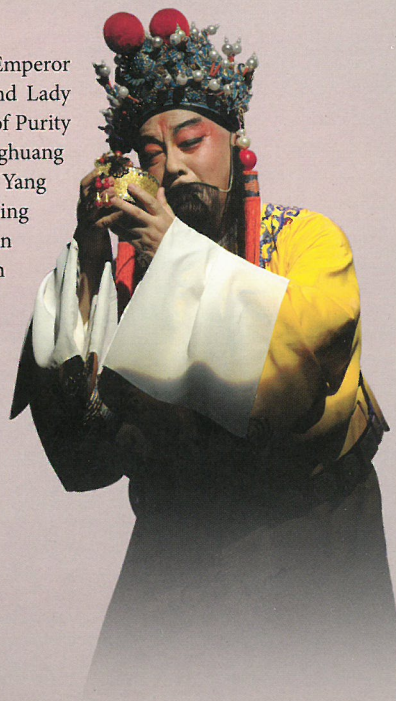
Yang Guifei drank and enjoyed the autumn scene in the imperial garden. Lady Yang sang the Song of Purity and Peace, a poem newly written by the great poet Li Bai, while she danced. This greatly pleased Minghuang who made Lady Yang drink until she was drunk. While they were sharing the happy moments, Yang Guozhong, the brother of Lady Yang, came and reported that An Lushan rebelled and was approaching the capital Chang'an after he had shattered Tong Guan. Alarmed and frightened, Minghuang made an edict ordering the lords to come to his rescue. Meanwhile he and Lady Yang made their way to Sichuan to take refuge there.

The Death of Lady Yang

When the imperial guards escorted Minghuang and Lady Yang to Mawei Station, all of them were hungry and thirsty. Accusing Yang Guozhong for dominating the imperial court with his power which caused the rebellion, the guards killed him. They also urged Minghuang to give up Lady Yang and grant her death so as to calm the country. Minghuang refused and the army responded with an uproar. To ease their anger, Minghuang painfully granted Lady Yang a white silk ribbon. Full of grief, she hung herself with it.

主演：蔡正仁、鄧宛霞、陸永昌

Cast : Cai Zhengren, Tang Yuen-ha, Lu Yongchang



演出長約2小時30分鐘（包括中場休息15分鐘）

Running Time: Approx. 2 hours 30 minutes with a 15-minute intermission

京崑劇場 Jingkun Theatre

成立於 1986 年，以發展、推廣崑曲及京劇藝術為宗旨。歷年來策劃、組織了各類型演出、導賞講座、工作坊、課程等。近年重點製作包括「菊蘭清芬撲鼻香」系列；中國戲曲節《玲瓏宛轉若天成》、《傲雪寒梅》、《俞門風采》等。早期大型製作包括把百年京劇唱腔及音樂發展史展現舞台之「京劇音樂會」、根據雨果名著《巴黎聖母院》改編之《大鐘樓》、以及根據金庸同名小說改編之《神鵬俠侶》等。2001及2006年，京崑劇場分別代表香港特區政府參加在南京舉行之「中國京劇藝術節」及在蘇州舉行之「中國崑劇藝術節」；2007年應邀代表香港及「京劇」劇種參加第三屆「巴黎中國戲曲節」，以《烏龍院》一劇奪得「評審團特別大獎」及「最佳男演員獎」。除演出及藝術創作，京崑劇場長年於本港各大、中、小學進行教育活動。其中講解生動精煉、全行當演員及現場樂隊齊備的精彩節目《京崑知多少》，已成為劇團「金牌」導賞項目。京崑劇場曾先後應邀於倫敦大學、約克大學、威爾斯大學演出研究中心、澳洲國立大學、悉尼大學、昆士蘭音樂學院等學府介紹中國戲曲美學及作示範演出。

Established in 1986, Jingkun Theatre is a company dedicated to the development and promotion of Peking Opera and Kunqu Opera. Over the years, it has produced and organized various kinds of performances, talks, workshops and courses. Recent major productions include *The Exquisite Charm of Peking Opera and Kunqu Opera*, *Three Stars in Peking Opera*, *Plum Blossom Award Winning Showcase* and *Yu Zhenfei and His Artistic Lineage* in the Chinese Opera Festivals. Earlier productions include the Peking Opera Concert which showcased the various vocal styles and traced the development of Peking Opera in the last hundred years, *The Great Belfry* which was a Chinese Opera adaptation of *The Hunchback of Notre Dame* by Victor Hugo, and *The Return of the Condor Heroes* which was based on the novel of the same title by Louis Cha. In 2001, Jingkun Theatre was invited to represent Hong Kong in the China Peking Opera Festival held in Nanjing, and in 2006, to represent Hong Kong in the China Kunqu Opera Festival held in Suzhou. In 2007, it was invited to represent Hong Kong and the Peking Opera genre in the 3rd Festival of Traditional Chinese Opera in Paris, and won the *Prix Special du Jury* (Special Jury Prize) and the Best Actor Award for its performance of *The House Wulong*. Apart from performances and creative production, Jingkun Theatre has also conducted arts education and guided appreciation sessions for primary, secondary and university students in Hong Kong. One of its programmes, *How Much Do You Know about Peking Opera and Kunqu Opera*, conducted with lively explanations, full-cast performance and live orchestral accompaniment, has become the Theatre's most popular guided appreciation programme. Over the years, Jingkun Theatre has been invited to give seminars, workshops and demonstrational performances at the University of London, University of York, Centre for Performance Research of the University of Wales, Australian National University, University of Sydney and Queensland Conservatorium.

北方崑曲劇院 Northern Kunqu Opera Theatre

成立於1957年，劇院循古今相因、革故鼎新的思路，繼承、創作及改編了多個優秀傳統劇目，如《牡丹亭》、《西廂記》、《玉簪記》等，廣受好評，並排演了《宦門子弟錯立身》、《關漢卿》、《王昭君》等劇目。劇院多次於戲曲評獎中獲獎，劇院藝術家洪雪飛、侯少奎、蔡瑤銑、楊鳳一、劉靜、王振義、史紅梅、魏春榮先後獲得中國戲劇梅花獎。1995年《琵琶記》獲文華新劇目獎；2004年《宦門子弟錯立身》獲文華新劇目獎及國家舞台藝術精品工程入圍獎、第四屆北京市文學藝術獎；2009年《西廂記》獲文化部頒發的優秀劇目獎。劇院先後出訪多個國家和地區，受到海外觀眾歡迎。

Established in 1957, Northern Kunqu Opera Theatre follows a two-pronged path in its artistic pursuit: honouring the traditional repertory of works, while striving to expand it through reviving and adapting the old, and creating the new on the other. The Theatre has accumulated a rich acclaim-winning repertory over the years, such as *The Peony Pavilion*, *The Story of the West Chamber* and *The Story of the Jade Hairpin*. In the last decade or so, the Theatre has staged many original productions such as *The Minister's Son Who Became an Opera Artist*, *Guan Hanqing* and *Wang Zhaojun*. The Theatre has garnered countless awards in Chinese traditional theatre competitions in Beijing and all over China, with artists Hong Xuefei, Hou Shaokui, Cai Yaohan, Yang Fengyi, Liu Jing, Wang Zhenyi, Shi Hongmei and Wei Chunrong all winning recognition at the prestigious Plum Blossom Awards for Chinese Theatre. Its 1995 production *The Story of the Lute* was awarded the Wenhua Award for New Stage Productions. *The Minister's Son Who Became an Opera Artist* also won the Wenhua Award for New Stage Productions in 2004 and was shortlisted for the Ten National Fine Stage Arts Projects in 2005, and won the 4th Beijing Literary Awards. In 2009, the Theatre's new production, *The Story of the West Chamber*, was presented the Outstanding Repertory Award by the Ministry of Culture. The Theatre has made highly popular performing tours to countries and places.

主要演員 Performers

侯少奎 Hou Shaokui

著名崑曲表演藝術家，工武生。1956年學藝於北方崑曲劇院，深得其父親、京崑表演藝術大師侯永奎之真傳，為「侯派」藝術傳承人。塑造人物以英武豪邁著稱，代表劇目有《林冲夜奔》、《單刀會》、《華容道》、《武松與潘金蓮》、《千里送京娘》、《別母亂箭》、《四平山》、《鐵籠山》、《豔陽樓》等。曾獲第二屆中國戲劇梅花獎，亦為國務院特殊津貼獲得者、國家級崑曲藝術傳承人。現為中國戲曲表演學會副會長、河南省開封市豫劇院名譽院長兼藝術總監、中國戲劇家協會會員。

A renowned *Kunqu* artist specializing in *wusheng* (military male) roles, Hou Shaokui began his training at the Northern *Kunqu* Opera Theatre in 1956. Under the guidance of his father, *Kunqu* and Peking Opera virtuoso Hou Yongkui, he has mastered the artistic styles of his father, and is considered as the upholder of the artistic legacy of the Hou stylistic school. He is good at portraying characters of soldierly and heroic bearing. His signature repertoire includes *Lin Chong's Nocturnal Escape*, *To the Banquet Armed*, *Hua Rong Dao*, *Wu Song and Pan Jinlian*, *Escorting Jingniang Thousands of Miles*, *Bidding Farewell to His Mother and Killed by a Shower of Arrows*, *Siping Mountain*, *Battle at Mount Telong* and *Subduing Gao Deng at Yanyang Tower*. He was the recipient of the 2nd Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the Government Special Allowance Award from the State Council of the People's Republic of China, and is recognized as a national exponent of *Kunqu*. He is now the Vice-president of the Chinese Society for Theatre Performance, Honorary Director and Artistic Director of Henan Yu Opera Theatre of Kaifeng City, and a member of the China Theatre Association.

蔡正仁 Cai Zhengren

著名崑劇表演藝術家。1961年畢業於上海市戲曲學校第一屆崑劇演員班，工小生，尤其擅長官生。師承京崑藝術大師俞振飛及「傳字輩」老師沈傳芷、周傳瑛等名家。代表劇目有《撞鐘分宮》、《驚變埋玉》、《迎像哭像》、《太白醉寫》、《八陽》、《見娘》、《喬醋》、《評雪辨蹤》等。主演大戲有《長生殿》、《琵琶記》、《販馬記》、《牡丹亭》、《白蛇傳》、《風箏誤》、《連環記》、《班昭》、《桃花扇》等。曾榮獲第四屆中國戲劇梅花獎、上海白玉蘭戲劇表演藝術獎主角獎、首屆中國崑劇藝術節榮譽表演獎、首屆寶鋼高雅藝術獎、第四屆中國崑劇藝術節特別榮譽獎、第十三屆文華表演獎榜首、上海文藝人才基金優秀文藝人才特別獎。現任中國崑劇研究會常務理事、中國戲劇家協會理事、上海市戲劇家協會副主席、上海大學文學院兼職教授等。

A master in *Kunqu*, Cai Zhengren is one of the first graduates of the Shanghai Municipal Chinese Opera Institute. He specializes in *xiaosheng* (young civil male) roles and is particularly good at acting as *guansheng* (male officials) roles. He has studied under *Kunqu* masters Yu Zhenfei, Shen Chuanzhi and Zhou Chuanying. His representative repertoire includes *Sounding the Bell and Disposing the Royal Family*, *Disaster Strikes* and *The Death of Lady Yang*, *Welcoming the Statue and Lamenting the Statue*, *Li Bai Writing in an Inebriated State*, *Witnessing the Slaughter*, *Seeing His Mother*, *Pretending to be Jealous*, and *Footsteps on the Snow*. He has also appeared as a leading role in full-length operas such as *The Palace of Eternal Life*, *The Story of the Lute*, *The Story of the Horse Trader*, *The Peony Pavilion*, *The Legend of the White Snake*, *Misunderstandings Caused by a Kite*, *A Chain of Schemes*, *Ban Zhao*, and *The Peach Blossom Fan*. Cai Zhengren has received numerous awards including the 4th Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the Leading Performer Award at the Bai Yulan Performing Arts Awards for Shanghai Theatre, the Honor Award for Performance at the 1st China *Kunqu* Opera Arts Festival, the 1st Baogang Beaux Arts Award, the Special Honorary Award at the 4th China *Kunqu* Opera Arts Festival, the 13th Wenhua Performance Award (top of the honour roll), and the Special Award for Outstanding Literature and Art Talents presented by the Shanghai Literature and Art Talents Foundation. He is now an executive board member of the China *Kunqu* Research Institute, Director of the China Theatre Association, the Vice-chairman of the Shanghai Theatre Association, and an adjunct professor of the Arts Faculty of the University of Shanghai.

鄧宛霞 Tang Yuen-ha

香港著名京崑表演藝術家。師承京崑藝術大師俞振飛，另隨著名武旦張美娟習武，亦得曹和雯、姚傳薈、陳正薇等名家真傳。其表演風格清新脫俗，尤擅刻劃各種不同類型與性格的女性。代表劇目包括京崑合演《白蛇傳》；崑曲《牡丹亭》、《玉簪記》、《武松與潘金蓮》、《奇雙會》、《驚變埋玉》、《說親回話》；京劇《大英傑烈》、《烏龍院》、《金玉奴》、《尤三姐》、《寶蓮燈》、《穆柯寨》等。1991年獲第八屆中國戲劇梅花獎，2001年於第三屆中國京劇藝術節獲優秀表演獎；香港藝術發展獎 2008 之年度最佳藝術家獎（戲曲），2010年獲香港特區政府頒授榮譽勳章。鄧氏為京崑劇場之創辦人及藝術總監，中國戲劇家協會理事、香港藝術發展局委員。

A renowned Peking Opera and *Kunqu* artist in Hong Kong, Tang Yuen-ha has studied under Yu Zhenfei, a legendary figure of *Kunqu* and Peking Opera, received martial art training from famous *wudan* (military female) Zhang Meijuan, and mastered the artistic styles of Cao Hewen, Yao Chuanxiang and Chen Zhengwei. Her performance is fresh, lively and refined, and she is known for her ability to portray female roles of different types and with different characters. Her signature works include mixed *Kunqu* and Peking Opera performance of *The Legend of the White Snake*; *Kunqu* Opera *The Peony Pavilion*, *The Story of the Jade Hairpin*, *Wu Song and Pan Jinlian*, *Double Meeting*, *Disaster Strikes* and *The Death of Lady Yang*, and *The Marriage Proposal*; and Peking Opera *The Great Heroine*, *The House Wulong*, *Jin Yunu*, *You Sanjie*, *The Lotus Lantern*, and *Muke Fortress*. In 1991, Tang won the 8th Plum Blossom Award for Chinese Theatre; and in 2001, she received an Outstanding Performance Award at the 3rd China Peking Opera Festival. She was also the winner of the Award for Best Artist 2008 (*Xiqu*) presented by the Hong Kong Arts Development Council. In 2010, Tang was conferred the Medal of Honour by the HKSAR Government. She is the founder and Artistic Director of the Jingkun Theatre, Director of the China Theatre Association, and a member of the Hong Kong Arts Development Council.

耿天元 Geng Tianyuan

國家一級演員、中國戲劇家協會會員。現為京崑劇場導演、演員及導師。1971年畢業於中國戲曲學院，工生行。曾任主演、團長、導演。耿氏戲路寬廣，刻劃人物細緻入微。藝術創作範疇包括京劇、崑曲、湘劇、粵劇等劇種及話劇、舞蹈、影視等界別。曾整理及導演的傳統劇目包括崑劇《牡丹亭·尋夢·寫真》、《武松與潘金蓮》；京劇《烏龍院》、《金玉奴》、《大英傑烈》；湘劇《白兔記》、粵劇《荊釵記》等。1995年獲山東省導演一等獎；1996年獲文化部第六屆文華導演獎；2007年於第三屆巴黎中國戲曲節獲最佳男演員獎。2012年，耿氏於香港理工大學以優異成績獲頒中國文化文學碩士學位。

A National Class One Performer and a member of the China Theatre Association, Geng Tianyuan is currently the director, actor and instructor of the Jingkun Theatre. He graduated from the Academy of Chinese Traditional Theatre in 1971, specializing in *sheng* (male) roles. In his career in Chinese theatre, Geng has been an artist playing the leading role, a theatre company director and a director. He is versatile in playing a varied repertoire of different roles, and can depict the personality and feelings of the characters in a meticulous way. His artistic endeavours cover Peking Opera, Kunqu Opera, Xiang Opera, Cantonese Opera, drama, dance and film. In recent years, he has revived, adapted and directed an admirable range of productions including Kunqu Opera *Pursuing the Dream* and *The Portrait from The Peony Pavilion*, and *Wu Song and Pan Jinlian*; Peking Opera *The House Wulong*, *Jin Yunu* and *The Great Heroine*; Xiang Opera *The Rabbit*; and Cantonese Opera *The Wooden Hairpin*. In 1995, Geng won a Class One Award for Directing in Shandong; in 1996, he received the Best Director Award at the 6th Wenhua Awards presented by the Ministry of Culture; and in 2007, he won the Best Actor Award at the 3rd Festival of Traditional Chinese Opera in Paris. In 2012, he graduated with distinction of Master of Arts in Chinese Culture at the Hong Kong Polytechnic University.

陸永昌 Lu Yongchang

崑曲藝術家、教育家。1961年畢業於上海戲曲學校第一屆崑劇演員班，工老生。師承鄭傳鑑、倪傳鉞等傳字輩名家。能戲甚多，刻畫人物蒼勁灑脫。代表劇目有《浣紗記·寄子》、《牧羊記·望鄉》、《千忠戮·搜山打車》、《繡襦記·打子》、《連環計·小宴》、《販馬記·哭監·三拉》等。經年致力崑曲教育工作，新一代崑曲生行中堅袁國良、項衛東等，均蒙其傳授。現任教於浙江戲曲學校。

A *Kunqu* artist and educator, Lu Yongchang was one of the first students graduating from the Kunqu Performers Class of the Shanghai Chinese Opera School. Specializing in *laosheng* (old male) roles, he received training from two artists of the 'Chuan' generation, Zheng Chuanjian and Ni Chuanyue. He has a rich repertoire; his performance is bold, vigorous and free, giving insightful portrayal of the characters he plays. His representative works include *Seeking Shelter for His Son* from *The Beauty Washing Silk by the River*, *Looking Homeward* from *The Story of Sheep Pasturing*, *Searching the Mountain* and *The Rescue of Ming Emperor Jianwen* from *Slaughtering Thousands of the Loyal*, *Beating His Son* from *The Story of Courtesan Li*, *A Feast* from *A Chain of Schemes*, *Weeping in the Prison Cell* and *The Reunion* from *The Story of the Horse Trader*. Apart from performing, he has been a teacher of *Kunqu* for many years; his students include backbone actors Yuan Guoliang and Xiang Weidong. He is currently teaching at the Zhejiang Chinese Opera School.

王麗媛 Wang Liyuan

北方崑曲劇院優秀青年演員。畢業於北京戲曲藝術職業學院崑曲班，工閨門旦。師從張毓文、秦肖玉、張洵澎、沈世華、孔昭、顧鳳莉、周雪雯等崑曲名師。擅演劇目有《遊園》、《思凡》、《斷橋》、《昭君出塞》、《癡夢》、《金山寺·水鬥》及《西廂記》、《王昭君》等。

Wang Liyuan is an outstanding young artist in the Northern Kunqu Opera Theatre. She graduated from the Kunqu Opera Class of Beijing Xiqu Art Vocational College, specializing in *guimendan* (high-born, unmarried female) roles. She has studied under renowned artists Zhang Yuwen, Qin Shaoyu, Zhang Xunpeng, Shen Shihua, Kong Zhao, Gu Fengli and Zhou Xuewen. Her repertoire includes *Wandering in the Garden*, *Yearning for the World*, *The Broken Bridge*, *Lady Zhaojun Departs the Frontier*, *A Dream that Never Ends*, *Water Combats* from *The Jingshan Temple*, *Romance of The West Chamber*, and *Wang Zhaojun*.

荃灣大會堂

Tsuen Wan Town Hall

新界荃灣大道72號

72 Tai Ho Road, Tsuen Wan, New Territories

☎ 2414 0144

門票現於各城市電腦售票處、網上及信用卡電話訂票熱線發售

設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠

(全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止)

集體購票優惠 — 每次購買正價門票4-9張：九折；10-19張：八五折；20張或以上：八折

「中國戲曲節 2014」套票優惠 — 每次購買3-4場不同場次的正價門票：九折；5-9場：八五折；10場或以上：八折

購買每張門票，只可享有上述其中一項購票優惠，請於購票時通知票務人員

Tickets NOW available at all URB TIX outlets, on Internet and by Telephone Credit Card Booking

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance

(CSSA) recipients (Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)

Group Booking Discount - 10% off for each purchase of 4-9 full-price tickets; 15% off for 10-19 full-price tickets; 20% off for 20 or more full-price tickets

'Chinese Opera Festival 2014' Package Discount - 10% off on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performances;

15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket, please inform the box office staff at the time of purchase

節目查詢 Programme Enquiries : 2268 7325

票務查詢 Ticketing Enquiries : 3761 6661

信用卡電話訂票 Telephone Credit Card Booking : 2111 5999

網上訂票 Internet Booking : www.urbtix.hk



節目片段、先睹為快！
Watch the programme trailer now!